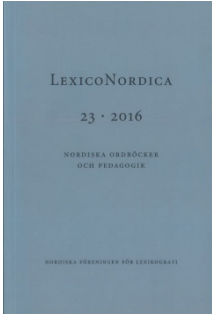


LexicoNordica

Forfatter:	Pia Jarvad [Svenske nyord]	
Anmeldt værk:	Birgitta Agazzi (red.): <i>Nyord i svenskan. Blogg, fulbryt, pudla, rondellhund och andra nytillskott från A till Ö</i> . Forlaget Morfem. Språkrådets skrifter 18. Institutet för språk och folkminnen, Språkrådet, 2015.	
Kilde:	LexicoNordica 23, 2016, s. 235-246	
URL:	https://tidsskrift.dk/index.php/lexn/issue/archive	

© 2016 LexicoNordica og forfatterne

Betingelser for brug af denne artikel

Denne artikel er omfattet af ophavsretsloven, og der må citeres fra den. Følgende betingelser skal dog være opfyldt:

- Citatet skal være i overensstemmelse med „god skik“
- Der må kun citeres „i det omfang, som betinges af formålet“
- Ophavsmanden til teksten skal krediteres, og kilden skal angives, jf. ovenstående bibliografiske oplysninger.

Svenske nyord

Pia Jarvad

Birgitta Agazzi (red.): *Nyord i svenskan. Blogg, fulbryt, pudla, rondellhund och andra nytillskott från A till Ö*. Forlaget Morfem. Språkrådets skrifter 18. Institutet för språk och folkminnen, Språkrådet, 2015. Indbundet. 303 s. Pris: ca. 210 SEK.

1. En fysisk nyordsbog

Hvor dejligt for den gamle anmelder at holde en ordbog i hånden. Det er efterhånden sjældent at ordbøger trykkes. Det er en bog med stift omslag, med nydeligt papir som er udnyttet til næstsidste side. Der er ingen illustrationer hvis man bortser fra billedet af en glad selfie-fotograf og hans noget overraskede veninde som er tegnet på inderpermen.

Bogen er opdelt i et forord (s. 6), en fyldig indledning om nyord, indsamling af ordene, kilder, arbejdet med datering og om udvalget af ord (s. 7-25). Disse afsnit er forventelige og svarende til de tidligere svenske nyordsbøger og i øvrigt også de norske og danske, men selvfølgelig er eksemplerne opdaterede. Nyt er et afsnit om at der også medtages "olämpliga" ord som fx *balkongflicka* 'flicka som knuffats eller tvingats hoppa från balkong (för att hon anses ha skadat familjens heder)' og *trafficking* 'mänskohandel (över gränserna), ofta sexslavhandel'. Det første ord er en betegnelse for en sørgelig hændelse, det andet er et svært tilpasseligt engelsk ord. Man forsikrer at sprogrøgten ikke har godkendt dem selvom de er medtaget i ordbogen, og måske er det en besværgelse afledt af den øgede politiske korrekthed som er karakteristisk for tiden.

Efter forord og indledning følger forklaring til ordartiklerne (s. 26-29), selve ordbogen fra a til ö (s. 31-286) og til slut baglænsordliste som skal vise sig uundværlig når nu vi har at gøre med en papirordbog og gerne vil vide noget om ordforrådets udvikling (s. 287-303). *Nyord i svenskan* er redigeret af Birgitta Agazzi, som under navnet Birgitta Lindgren var med i arbejdet med Svenska Språknämndens første nyordsbog (*Svenska Språknämnden* 1986), som dækker nye ord fra 1940'erne til 1980'erne, og den anden nyordsbog (*Nyordsboken* 2000), som dækker nye ord fra 1980'erne til år 2000. Den nuværende ordbog dækker så fra 2000 og årene frem. I *LexicoNordica* 20 (2013) anmelder Birgitta Agazzi den sidste norske nyordsbog (*Nyord i norsk*. Tor Guttu og Boye Wangensteen (red.), 2012). Nu anmelder jeg, som har ansvaret for de danske nyordsbøger, den svenske nyordsbog, så det bliver i familien; vi mangler dog blot en anmeldelse af den danske netversion af nye ord som siden 2007 er blevet opdateret løbende¹.

Selvfølgerig er der fordele ved en fysisk ordbog, som indbyder til lystlæsning på en langt mere naturlig måde end en elektronisk ordbog, som læses på en skærm. Det er ikke blot kvaliteten af læsningen som er bedre på papir, man kan blade og hoppe rundt i ordbogen, opdage ord som man ikke havde tænkt på i forvejen, og dermed blive inspireret på en anden måde. Mange gange er der ahaoplevelser forbundet med ens tilfældige opslag, og netop emnet nye ord har klart mere appel til lystlæsning end en engelsk-svensk ordbog. Andre gange beriges man med historien bag nyordet, fx *katastrofturism* som i to lange citater beskriver en jordskælvs-katastrofe i Japan (citater fra 1995) og en miljøkatastrofe i forbindelse med et krydstogthavari ved Spaniens kyst (citater fra 2012), begge citater med brug af ordet. Ordet bliver til en beskrivelse af omverdenen og af de hændelser som sker, og det er en af årsagerne

1 *Nye ord i Dansk 1955 til i dag* viderefører beskrivelsen af det danske sprogs udvikling efter de samme principper som i *Nye Ord. Ordbog over nye ord i dansk 1955-1998* (1999). Det gælder for optagelse af nye ord og i selve redaktionen af de enkelte ord.

til mange nye ord, som Birgitta Agazzi skriver i forordet: “Nyorden kan ses som en spegling av vad som hänt under de gångna åren” (s. 20).

Således redegøres der på siderne 20-25 i forordet i en fortællende fremstilling for ord fra de emner som i særlig grad siges at præge de første år af 2000-tallet: de internationale forhold, klimatrussel, holdningstilkendegivelser, arbejdsmarked, kønsforhold, mobilen og de sociale medier, hjem og familie og den sidste gruppe: mad, mode, fornøjelser og sport. Så er verden vist dækket, og temaerne er ikke specielle for nyord, ethvert udvalg af ord kan opdeles på samme måde. Når det alligevel gøres, og det gøres også i norske og danske nyordsfremstillinger i fx genren “årets ord”, antager jeg at den alfabetiske fremgangsmåde i ordbogsform opleves utilfredsstillende og atomistisk; nye ord hænger sammen, men beskrives et for et uden sammenhæng. Heri adskiller en nyordsordbog sig fra en almen ordbog hvor formålet er mere klart: jeg har det her ord xxx, jeg vil vide noget om ordets stavning, bøjning, ordets etymologi, betydning, oversættelse til et fremmed sprog osv., og så slår jeg op i den for spørgsmålet relevante ordbog og får svar. Men hvis jeg har det her ord xxx og vil finde det i denne nyordsbog for at få svar, så skal jeg vide at ordet er opstået i perioden 2000-2015, ellers er det ikke med, og jeg får ikke svar.

2. Nyordsbogens formål

Hvad er så formålet med en nyordsbog? Redaktøren svarer på dette i forordet: “Det enkla svaret är att folk frågar språkvårdarna om nya ord, vad de betyder, om de är lämpliga och så vidare”, og man vil derfor “samla på sig kunskap om svenskan”, og i arbejdet er der også en “folkbildande uppgift” (s. 7). Der er næppe tvivl om at nyordsbøger har disse funktioner, og denne papirordbog tilfredsstiller fuldt ud de formål der specielt retter sig mod den sprogligt interes-

serede lystlæser. Men en nyordsbog har også andre funktioner, det som måske kan henføres til “samla på sig kunskap om svenskan”. Den bør føre protokol over ordforrådets udvikling med en nøjagtig beskrivelse af det nye ord eller udtryks alder og dets oprindelse, dets status og udbredelse i ordforrådet og dets orddannelse. Her tilfredsstiller en nyordsbog som i alfabetisk form dækker en så kort periode som de knap 15 seneste år, i mange tilfælde ikke dette formål. Lad mig give nogle eksempler på dette. Et gennemsigtigt ord som *mitträckesväg* med betydning ‘väg försett med ett vajer-räcke mellan körfält med olika riktning’ og citat fra 2000 har ikke oplysninger om udbredelse eller status: Er det et tilfældigt ord fra 2000, eller er det et ord med officiel status som fx *motortrafikvej*, *motorvej* hvor myndighederne fastsætter regler for udformning, kørehastighed mv.?

Ved ord som *minnespinne*, *minnesticka*, *usb-minne* eller *usb-pinne* vil man gerne vide hvad der er det mest almindelige eller er de lige almindelige? I ordbogen henvises der blot mellem dem, og de citerer som bringes, oplyser ikke noget om relationerne mellem ordene. Ved ordet *katastrofturism* henviser redaktøren til et ligedannet ord, *morbidityturism* ‘turism inriktad på platser som förknippas med olyckor, mord, dödsfall eller liknande’, og til *-turism* som har henvisninger til 22 *-turism*-ord, fra *abortturism* til *välståndsturism*. Disse mange ord som ender på *-turism* henviser til forhold i omverdenen, og i en ordforrådssammenhæng er hver især næppe specielt interessante, de kan regnes som rækkesammensætninger. Derimod er betydningsudviklingen af andetledet *-turism* interessant, men her lades man i stikken: Det nye produktive andetled beskrives betydningsmæssigt med ‘.. om gruppresandte med specielt tema’ (en dækkende betydning for *fotspårsturism*, *shoppingturism*, men næppe for *katastrofturism*, *abortturism* mv.), og datering af betydningsændringen af *-turism* mangler. Her skal læseren selv slå op og finde den ældste blandt de 22 – og selv danne rækkefølgen af *-turism*-ordene for at se den interessante udvik-

ling. For at få den fulde viden om udviklingen af ordet *turism* skal læseren selv finde på at slå op i baglænsordlisten i nyordbogens forgænger (*Nyordsboken* 2000) hvor endnu ældre ord er listet op: *ekoturism, tyst turism, sexturism, barnsexturism*.

Ved det produktive andetled *-kramare* ‘.. person som (alltför okritiskt) gillar något’ nævnes det at der er belæg fra 1970’erne i *Nyord i svenskan från 40-tal till 80-tal* (1986), og i alfabetisk orden, ikke efter nyordsrækkefølge, opregnes de ord der er med i *Nyordsboken* (2000), og dem der er med i den foreliggende ordbog, nævnes så vi selv kan slå op. Vi skal godt nok slå op mange steder for at se andetleddets betydningsudvikling. På samme måde skal læseren selv danne sig den historiske betydningsforandring ved ordet *coach*, hvor betydningen ‘idrottstränare’ oplyses belagt fra 1964 ifølge *Nyord i svenskan från 40-tal till 80-tal* (1986) og den udvidede betydning med et “se også” *hälsocoach, jobbcoach, karriärcoach, livscoach, personlig coach*.

3. Genren nye ord

At samle på nye ord har altid været en selvfølgelighed for enhver ordbogsredaktør for at gøre ordbogen så meget op til dato som muligt. Men at samle på nye ord for deres egen skyld er en nyere sag, og Birgitta Agazzi skriver i sin indledning at Svenska språknämnden påtog sig at indsamle disse nye ord og “presentera dem för allmänheten” i begyndelsen af 1940’erne, og det arbejde er fortsat med årlige nyordslister i *Språkvård*, herefter i *Språktidningen* og siden på institutionens hjemmeside². Noget tilsvarende skete i Norge og Danmark nogenlunde samtidigt, og det blev en af opgaverne for de nationale sprognævn, og det blev en af de vigtige samarbejdsopgaver. Tidligt blev formatet for præsentationen lagt fast, se fx den første årlige liste af svenske nyord i det nye nordi-

2 <<http://www.sprakochfolkminnen.se/sprak/nyord/nyordslistor.html>>

ske sprog­tidsskrift fra 1955 (*Nordiske sprogproblemer 1955*, fra 1956: Några nyare ord i norskan och svenskan):

Jazzig. “De munviga herrarna spelar jazzigt och medryckande.” AT 24.2.54, s. 10.

Jeans ‘far­markalsonger’. DN 18.8.54

Gift ‘grön färg’. “Blusen ... finns i färgerna vit, syren, gul, beige, gift, körsbär och grå.” DN 4.3.54, s. 13.

Topp, eng. top, ‘blus, liv, överdel’. “Kragen är blå och ‘matchar’ toppen.” AB 9.4.55, s. 10.

Formatet er opslagsord som evt. efterfølges af komma og etymologisk oplysning eller enkelte anførselstegn med betydningsangivelsen. Punktum angiver at artikelhovedet er færdigt. Citationstegn indleder kroppen, nemlig citat på ordet efterfulgt af punktum og citationstegn slut. Kilden angives med punktum efter. I årgangen 1956 (1957) gives enkelte forslag til fællesnordiske afløsningsord, det som senere bliver en vigtig sag for de nordiske sprognævn. I årgangen for 1959 og 1960 (1961) indføres modsvarigheder til ord som findes i de andre sprog. Begge dele oplyses til sidst i artiklens hale. Rækkefølgen af oplysningerne i *Nyord i svenskan* (2015) er ikke helt den samme, men dog genkendelig, og der er større fyl­dighed i de enkelte oplysninger. Langt flere ord får forklaringer om orddannelse, oprindelse mv., men som sådan er dette sidste skud på stammen en videreførelse af den 60-årige fællesnordiske tradition, jf. *Nyord i norsk* (2012) og *Nye ord i Dansk på nettet* (senest redigeret 2016).

På sprogrådets hjemmeside ligger de årlige nyordslister som *Språkrådet* udgiver i december måned. 5 af dem er unavngivne, og 7 af dem har Birgitta Lindgren som hovedansvarlig. Listerne er af meget forskelligt omfang, fra 2000-listen uden citater eller redaktionelle oplysninger om oprindelse, orddannelse eller andet til 2005-listen som har indhold og udtryk som i *Nyord i svenskan*

(2015). Det er uklart hvor stor en andel af de tidligere trykte artikler der er repræsenteret i bogen, i forordet nævnes at materialet bygger “till stor del” på det allerede publicerede, men også på eget materiale. Et punkttek viser at det redaktionelle arbejde med ordene fra listerne er ganske stort i den foreliggende bog, selv ved ord fra de fyldigste årlige lister er der sket bearbejdningsforbindelse med bogudgivelsen: Der er mere præcise betydningsangivelser, fundet ældre belæg mv. I denne punkt gennemgang ser man at få tilfældigt valgte ord er helt identiske med årslisterne: *alkobom*, *digitalbox*, *ryggplankning* og *visukal*, mens mange flere er forsynet med bedre og mere illustrative citater end i årslisterne, fx *blogga*, *kompetensväxling*, *mervärdesmat*, *robotfälla* ligesom betydningerne er mere præcise, fx i *barriärvård*, *tårtgate*. Der er også tilbage-dateringer, fx *bloggare*, *elgasbil*, og der er henvisninger mellem beslægtede ord, fx mellem *tintingate* og *tårtgate* og oplysning om “moderordet” *Watergate*. Der er ligeledes henvisning ud af bogen til *Nyordsboken* (2000) sine steder, fx ved *keltisk tiger* og *mervärdesmat*.

4. 60 års nye ord

I forordet fremgår det at ordbogen ligger i forlængelse af de to nyordsbøger som udkom i 1986 og 2000 (*Nyord i svenskan från 40-tal till 80-tal* (1986) og *Nyordsboken* (2000)), og at de tre ordbøger tilsammen sammenfatter “drygt sex decenniers nykomlingar i det svenska ordförrådet”. I indledningens afsnit “Vad säger oss orden?” samles ordene i emner der har præget samfundet, men her er det kun med ord fra 2000 og fremefter. Der er et tilsvarende afsnit i *Nyordsboken* (2000) som den nuværende bog ikke relaterer sig til. Heller ikke ved de enkelte ord er der altid de nødvendige henvisninger bagud til *Nyord i svenskan från 40-tal till 80-tal* (1986) og *Nyordsboken* (2000), fx er *airbaghjälm*, *-jacka* og *-väst* med i den

nuværende nyordsbog, hvor vi får at vide at de er dannet til det engelske *airbag* 'luftkudde', men set i et 60-årigt nyordsperspektiv ville en henvisning bagud til *airbag* i *Nyordsboken* (2000) være nyttig. Ordet er i svensk fra 1970'erne. Set i et orddannelsesperspektiv var en bagudhenvisning heller ikke så dårlig: Her får man så oplyst det svenske afløsningsord *krockkudde*, og ved opslag på det ser man de norske og danske afløsningsord. Heraf kan man uddrage det interessante at der har været en forhandling i det svenske (og danske og norske) sprogsamfund om brug af det engelske ord versus det nationale afløsningsord, og man kan uddrage at forhandlingen er mundet ud i at det engelske ord sejrer ved at se de tre sammensætninger med *airbag*- i *Nyord i svenskan* (2015). Her følger så en anke ved bogen: Hvorfor er disse nyordsbøger ikke samlet til én ordbog hvor man kan se ordforrådets udvikling? Med 3 nyordsbøger for en så relativt kort periode understreges den atomistiske tilgang til ordforrådet og dets beskrivelse.

5. Udvalget af ord

I *Nyord i svenskan från 40-tal till 80-tal* (1986) er der 7500 ord hvad der svarer til 188 ord pr. år; i *Nyordsboken* (2000) er der ca. 2000 ord fra perioden o. 1980-2000 med ca. 100 ord pr. år, og i den foreliggende ordbog er der for århundredets første 15 år ca. 2000 ord, svarende til ca. 165 ord pr. år. I den danske netordbog, *Nye ord i Dansk*, kan man søge på vilkårlige perioder, og for sammenligningens skyld er der i perioden 1950-1985, omtrent svarende til den første svenske nyordsbog 7783 ord med 173 ord pr. år, for den anden svenske periode 1986-1999 3901 ord med 162 ord pr. år, altså noget mere, og for den sidste 1019 ord med blot 68 ord pr. år, altså mærkbart mindre. Man skulle tro der er stor forskel i ordforrådets udvikling mellem dansk og svensk, men det kan også hænge sammen med forskel i nævnenes prioritering af emnet. Noget kunne

tyde på det sidste. I den første periode var nyordsarbejdet et høj-prioriteret fællesprojekt i Danmark, Norge og Sverige, efter den tid gik man hver for sig. Forskellen kan også hænge sammen med at dansk redaktionspraksis er tilbageholdende med de spritnye ord og medtager dem hellere når de har vist deres levedygtighed.

I anmeldelser af ordbøger er det en yndet sport at pege på mangler i det valg af ord som redaktøren har bestemt sig for at beskrive. Nogle gange er det fortjent, men mange gange forekommer det mig at være en billig måde at forsøge at være kritisk på. Ikke mindst når det drejer sig om nyordsgenren hvor begrænsningen er i tidsperioden. Desuden bør man være modersmålstalende for at vurdere eventuelle lakuner i ordudvalget. Men i stedet sammenligner jeg på stikordsbasis udvalget af ord i denne nyordsbog med det tilsvarende periodeudsnit i den danske netordbog. Af 25 svenske nyord findes der tilsvarende ord i dansk for 18 ords vedkommende. Det drejer sig om ord som i indhold og udtryk svarer til hinanden i en en-til-en-korrespondens, fx svensk *lattefaktor*, dansk *lattefaktor*, eller svensk *lammrack*, dansk *lammerack*. Det er et godt indicium for tesen om at de nordiske sprog udvikler sig ens. De tilsvarende ord kan formes med lignende elementer, fx svensk *laddningsstolpe* svarer til dansk *ladestander*, og engelsk *like* bevares i dansk, men bliver nationaliseret i svensk til *lajk*. Der er 5 ord som man kan kalde særsvenske, fx *labrador* 'inte fullt så ödmjuk pudel (se detta)', *lana* 'koppla ihop sin dator med andras datorer i ett lokalt nätverk (för att spela dataspel)', dannet af *LAN*. Men der er forskel i redaktørernes praksis med hensyn til rækkesammensætninger, fx er der ikke mindre end 8 rækkesammensætninger i det svenske udvalg med *latte* på førstepladsen, fx *lattefaktor*, *lattemamma*, *-pappa*, de mangler (og nok med rette) i den danske netnyordsbog. Omvendt er sammensætninger med *lajk* ikke med i det svenske udvalg; man kan savne hvad der svarer til de danske ord *likehunter*, *likehunting*, *likejacking*, men måske er de endnu ikke kommet til Sverige.

6. Modsvarigheder

Sammenligningen giver tillige stof til betragtninger over hvordan modsvarigheder i ordbogen forvaltes. Modsvarigheder i de to andre nordiske sprog til det enkelte nationale ord kan ses som en rest af den fællesnordiske purisme som oprindeligt var målet for de fællesnordiske anstrengelser ved at følge nyordsudviklingerne. I toårslisterne i *Nordiske sprogproblemer* blev der givet forslag til nationale afløsningsord ved engelske importord, fx *candyfloss* – dansk: *spisevat*. I den store nordiske nyordsundersøgelse som resulterede i 3 nationale publikationer, nøjedes man med modsvarigheder som skulle have den folkeoplysende effekt at man kunne se et nordisk afløsningsord i et af de andre sprog. De forsvandt fra *Nyord i norsk* (2012) og fra *Nye ord i dansk 1955-1998* (1999), og de er heller ikke med i den danske netnyordsbog, men altså her. I et kommentarfelt oplyses “uppgift om ordets förekomst i danska og norska” (s. 26), fx *nikab* ... da. *niqab*, no. *nikab* eller *niqab*; *skurkstat* ... da. *slyngelstat*, no. *bøllestat*.

Man må vel gå ud fra at modsvarigheder er med når de findes, at modsvar forstås som ord i dansk og norsk som i indhold og udtryk svarer til det svenske opslagsord, dog også som i tilfældet *skurkstat* at det danske eller norske ord ikke nødvendigvis i udtrykket er en-til-en-korrespondens, men er tilsvarende, jf. ovenfor med eksemplet *laddningsstolpe* = *ladestander*. Men der er alt, alt for få modsvar på dansk til det svenske ord, og som udgangspunkt for en sammenligning af dansk og svensk nyordsudvikling og samsvarighed mellem sprogene kan modsvarsoplysningerne ikke benyttes. Fx er der i det undersøgte udsnit på 25 ord ovenfor opgivet 5 tilfælde med dansk (og norsk) modsvar, men der mangler 12 modsvar, fx ved *lajk* (dansk *like*), *lammrack* (dansk *lammerack*), *lattefaktor* (dansk *lattefaktor*). Andre eksempler fra tilfældigt punktnedslag er *körkort* i udvidet betydning, fx som i dansk *pc-kørekort*, *kundpinne* (dansk *kundepind*, *skillepind*), *stå-*

hjuling (dansk *segway*), *möbelhund* (dansk *møbelhund*), *åldersfascism* (dansk *aldersfascisme*).

7. Samlet vurdering

Alt i alt er *Nyord i svenskan* (2015) en velredigeret nyordsbog som falder fint ind i de efterhånden mange nyordsbøger som er udkommet. De oplysninger der gives, er dækkende, og som oftest er der nok oplysninger. Man kunne dog godt ønske sig mere om ordenes status og udbredelse, og oplysninger om modsvar er ugennemarbejdet og mangelfuldt. *Nyord i svenska* (2015) vil givetvis, som Birgitta Agazzi skriver i forordet, give “läsaren både igenkännings glädje och erbjuda nya kunskaper” (s. 6), og dette ønske understøttes også af at bogen er trykt på papir.

Ved hjælp af baglænslisten og orddannelsesafsnittet og de to foregående svenske nyordsbøger giver den mulighed for at studere ordforrådets udvikling i svensk, men dog med et betydeligt selvstændigt arbejde for læseren. Det er en væsentlig anke at bare 60 års ordforrådshistorie opdeles i 3 papirbøger, og det kan undre at man i det mindste ikke har slået *Nyord i svenskan* (2015) sammen med *Nyordsboken* (2000). *Nyord i svenskan* (2015) er allerede for en stor del i elektronisk form³, og af forordet til *Nyordsboken* (2000) fremgår det at det er den også. Det ville også kalde på at arbejdet publiceredes samlet i elektronisk form. En elektronisk samkøring af de to bøger ville resultere i at de mange problematiske henvisninger i og ud af *Nyord i svenskan* (2015) kunne klargøres, og redaktionen kunne blive mere stringent. Dermed ville arbejdet i langt højere grad kunne vise svensk ordforrådshistorie.

3 <<http://www.sprakochfolkminnen.se/sprak/nyord/nyordslistor.html>>

Litteratur

- Guttu, Tor & Boye Wangensteen (2012): *Nyord i norsk*. Oslo: Kunnskapsforlaget.
- Jarvad, Pia (1999): *Nye Ord. Ordbog over nye ord i dansk 1955-1998*. København: Gyldendal.
- Lindgren, Birgitta (2013): *Nyord i norsk*. I: *LexicoNordica* 20, 223-240.
- Nyordsboken med 2000 ord in i 2000-talet* (2000). Red.: Lena Moberg. Svenska språknämnden. Stockholm: Norstedts Ordbok.
- Nordiske Sprogproblemer 1956* (1957). Dansk Sprognævn.
- Nordiske Sprogproblemer 1959 og 1960* (1961). Dansk Sprognævn.
- Nye ord i Dansk 1955 til i dag*. Netversion siden 2007. <<http://dsn.dk/noid>>. Grundlagt af Pia Jarvad. Nyredigering af Jørgen Nørby Jensen (siden 2009) og Margrethe Heidemann Andersen (siden 2013), under medvirken af Christian Becker-Christensen (2011-14).
- Nyord i norsk 1945-1975* (1982). Språkrådet. Oslo: Universitetsforlaget.
- Nyord i svenskan från 40-tal till 80-tal* (1986). Svenska språknämnden. Solna: Esselte Studium. (I illustrerad utgåva utgiven 1988 under titeln *Från rondell till gräddfil*. Solna: Esselte Studium).
- Några nyare ord i norskan och svenskan. I: *Nordiske sprogproblemer 1955* (1956), 30-37.
- Riber Petersen [nu: Jarvad], Pia (1984): *Nye Ord i dansk 1955-1975*. Dansk Sprognævnns skrifter 11. København: Gyldendal.

Pia Jarvad
seniorforsker, cand. mag.
Dansk Sprognævn
Worsaaesvej 19, 4.
DK-1972 Frederiksberg
jarvad@dsn.dk